

关贸总协定——东京回合文件

重要词汇(英汉对照)(二)

任海棠 摘译

1. 布鲁塞尔估价公约	Brussels Convention on Valuation
2. 布鲁塞尔估价定义	Brussels Definition of Value (BDV)
3. 制度的协调	Harmonization of the system
4. 立法的协调	Harmonization of the legislation
5. 司法和行政复审程序	Judicial and administrative review procedures
6. 估价制度的中立	Neutrality of Valuation system
7. 完全竞争条件	Fully competitive condition
8. 开放性市场条件	Open market condition
9. 申报价格	Declared price
10. 非正常交易	Non-arms' length transaction
11. 估价规则草案	A draft Code of Valuation
12. “关系人格者”	“related persons”
13. 估价扣除法	Deductive method of valuation
14. 计算价值法	Calculated value method
15. 公平、中立、合理的妥协	Fair, neutral and reasonable compromise
16. 优惠购买条件	Preferential procurement conditions
17. 国家强制立法	National mandatory legislation
18. 多边检查	Multilateral scrutiny
19. 经营透明度	Transparency of operation
20. “关于政府采购谈判综合文本草案”	Draft Integrated Text for Negotiations on Government procurement
21. 采购范围的限度	Threshold of purchasing scale
22. (采购的)实体	Entities (The bodies that make the purchases)
23. 公开投标程序	Open tendering procedures
24. 有选择的投标程序	Selective tendering procedures
25. 单项投标	Single tendering
26. 产品的技术性能	Technical characteristic of products
27. 供货人的资格	The qualification of suppliers
28. 裁定合同的标准	The criteria for the award of contracts
29. 串通舞弊	Collusion
30. 事先信息	Ex ante information

31. 事后信息	Ex post information
32. 自动许可制度	Automatic licencing system
33. 任意决定	Arbitray decisions
34. 管理进口限制的许可	Licensing to administer import restriction.
35. 预期保护机制	Pre-safeguard mechanism
36. 监视贸易流向	Monitoring of trade flows
37. 《增长议定书》	"Protocols of Accession"
38. 自动出口限制	Voluntary restraints on export
39. 监督机制	Surveillance mechanism
40. 交换物	Quid pro quo
41. 累进配额	Progressive quota
42. 不同观点并存	Juxtaposition of views
43. 部门分析法	Sector approach
44. 密切相关的产品群体	Closely-related groups of products
45. 有效保护	Effective protection
46. 关税差距	Tariff disparities
47. 资源性产品	Resource-based products
48. 免责条款	Escape provision
49. 非选择性措施	Non-selective measures
50. 预先通知与协商	Prior notification and consultation
51. 报复行动	Retaliatory action
52. 有秩序的市场安排	Orderly marketing arrangement.
53. 多边监督	Multilateral surveillance
54. “紧急情势”	"Critical circumstances"
55. “造成严重损害”	"Cause serious injury"
56. “有造成……之虞”	"Threaten to cause……"
57. 单方面主观判断	Unilateral subjective judgement
58. 扰乱市场	Market disruption
59. 多种纤维纺织品协定	Multi-Fibre Textiles Arrangement (MFTA)
60. 结构性周期危机	Structural and cyclical crisis
61. 低成本进口	Low-cost import
62. 保障限制行动	Safeguard restrictive action
63. 递减效果	Degressive effect
64. 保障措施委员会	Committee on Safeguard Measures
65. 事后的(追溯既往的)审查	Ex post facto review
66. 事先批准	Preceding approval
67. 结构调整	Structural adjustment
68. 比较利益	Comparative advantage
69. 弥补分歧	To bridge the gaps
70. 国际贸易运行机制	Framework for conduct of international trade

71. 综合提案	Comprehensive proposal
72. 授权条款	Enabling clause
73. 在不平等者之间讲平等的权利与义务	Equal rights and obligation among unequals
74. 国际收支委员会	Balance-of-payment Committee
75. 人为的贸易措施	Sophisticated trade measures
76. 自我克制条例	Self-denying ordinance
77. 使人不便的行政机构	Cumbersome administrative machinery
78. “为国际收支采取的贸易措施宣言”	“Declaration on Trade measures Taken for Balance-of Payment Purposes”
79. 使惯例与程序法典化	Codifies practices and procedures
80. “完整”或“简化”程序	“Full” or “simplified” procedures
81. 进口替代	Import substitution
82. 基础实施	Infrastructure
83. 广泛的发展目标	Borader development objectives
84. 撤销补偿	Compensatory withdrawal
85. 中止减让	Suspension of concession
86. 极端的制裁	Extreme sanction
87. “关于通知、协商、争端解决和监督的谅解”	“ Understanding Regarding Notification, Consultation, Dispute Settlement and Surveillance”
88. 一致描述	Agreed description
89. 后续行动	Follow-up action
90. “出口限制与指控的谅解”	“Understanding Regarding export Restriction and Charges”
91. 特别援助小组	Special Assistance Unit
92. 日常事务性要求	the day-to-day operational needs
93. 约束性地位	Binding status
94. 数据库	Data bank
95. 背景数据	Background data
96. 通用术语	General terms
97. 棕皮书	Brown Books
98. 白皮书	White Books
99. 短期吹风会	Briefing sessions of short duration
100. 最不发达国家	The least-developed countries

